

Curriculum Vitae

Informazioni personali

Cognome e Nome **Visintin Maria Chiara**

Indirizzo Viale Friuli 38/2 34071 Cormons (GO)

Telefono Fisso: 0481/ 630178
Mobile: 328 216 3992

E-mail mariachiaravisintin@gmail.com;
maria.visintin@uniud.it;

Cittadinanza Italiana

Data di nascita 29/06/1987

Conoscenze linguistiche

- Italiano (lingua madre)
- Friulano (lingua madre)
- Inglese (certificazione CPE C2)
- Tedesco (certificazione GDS C2)
- Francese (conoscenze elementari)
- Sloveno (conoscenze elementari)

Esperienza professionale

- Date 15 febbraio – 26 maggio 2021
15 febbraio – 26 maggio 2022

Lavoro o posizione ricoperti **Docente a contratto di Lingua e Linguistica Friulana**

Principali attività e responsabilità Titolare del corso di Lingua e Linguistica Friulana (49 ore) e relativo laboratorio (10 ore) nell'ambito del Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria per gli studenti del quarto anno di studi del Curriculum in lingua friulana.

Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Udine.
Via Palladio, 8 – 33100 Udine

Tipo di attività o settore Docenza in ambito accademico.
- Date 1° settembre 2020 – in corso

	Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua e letteratura inglese – scuola secondaria di secondo grado
	Principali attività e responsabilità	Insegnamento della lingua e della letteratura inglese nel contesto della scuola secondaria di secondo grado (età utenti: 14-19 anni); gestione corsi di certificazione linguistica di livello B2; attività di sportello; incarichi di coordinamento.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Educandato Statale “Collegio Uccellis” – Liceo delle Scienze Umane. Via Giovanni da Udine, 23 – 33100 Udine
	Tipo di attività o settore	Educazione in ambito pubblico
3.	Date	1° settembre 2016 – 31 agosto 2020
	Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua e civiltà inglese e tedesca
	Principali attività e responsabilità	Programmazione di attività didattiche relative alla lingua e alla civiltà dei Paesi di lingua inglese, rivolte a un pubblico adulto (dai 16 anni in su), per un livello pari all'ultimo anno del Primo Ciclo d'Istruzione e il Primo Biennio del secondo ciclo; istruzione carceraria; organizzazione di corsi di lingua inglese e tedesca per adulti, finalizzati al conseguimento di una certificazione linguistica secondo i diversi livelli del QCER.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	CPIA “Gorizia 1” (Centro Provinciale per l'Istruzione degli Adulti e sede carceraria) sede di Gorizia (viale Virgilio, 2 34170 Gorizia). Sede legale: Via Bonavia, 21- 34074 Monfalcone (GO), tel. 0481/483235.
	Tipo di attività o settore	Insegnamento di lingua e civiltà straniere ad alunni di madrelingua italiana e non e a detenuti.
4.	Date	Giugno 2016
	Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice
	Principali attività e responsabilità	Tradurre dal tedesco all'italiano il sito internet, la pubblicità, le schede di presentazione e le schede illustrative dei prodotti confezionati da un'azienda dolciaria di Gorizia.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	de Stabile Gorizia – Tecnocoop s.c.a.r.l. via G. Ressel, 13 – 34170 Gorizia tel. 0481/ 524135
	Tipo di attività o settore	Traduzione

5.	Date	4 settembre 2015 – 12 settembre 2016
	Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua e letteratura tedesca
	Principali attività e responsabilità	Programmazione di lezioni e attività didattiche, sia individuali che di gruppo, rivolte a studenti del secondo biennio e dell'ultimo anno del Liceo Linguistico Europeo.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	SCIENTIA ET FIDES SOC.- Cooperativa Sociale, via del Seminario 7, 34170 Gorizia Liceo Linguistico Europeo "Paolino d'Aquileia".
	Tipo di attività o settore	Insegnamento della lingua e della letteratura tedesca utilizzando quasi esclusivamente la lingua straniera.
6.	Date	3 Ottobre 2013 – 22 dicembre 2015
	Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua inglese e di lingua tedesca
	Principali attività e responsabilità	Programmazione di lezioni e attività didattiche, sia individuali che di gruppo, rivolte a studenti di varie fasce di età (infanzia, adolescenza ed età adulta).
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	British Institutes - Deutsches Institut di Gorizia, via Corso Italia, 71, 34170 Gorizia.
	Tipo di attività o settore	Insegnamento dell'inglese e del tedesco come lingue straniere.
7.	Date	Gennaio 2013 – Settembre 2015
	Lavoro o posizione ricoperti	Collaborazione alla redazione del "Dizionario Storico Friulano" – Lessico patrimoniale friulano del Goriziano
	Principali attività o responsabilità	Ricognizione, spoglio e analisi delle fonti letterarie redatte in friulano goriziano dal Cinquecento ai giorni nostri; redazione di un <i>corpus</i> bibliografico ragionato; estrazione e inserimento digitalizzato dei lemmi parte del lessico patrimoniale della varietà goriziana e isontina del friulano.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Società Filologica Friulana "G.I. Ascoli", via Manin 18, 33100, Udine. In collaborazione con la Fondazione CARIGO, via Carducci 2, 34170 Gorizia.
	Tipo di attività o settore	Redazione di <i>corpus</i> lessicale.
8.	Date	Giugno 2011
	Lavoro o posizione ricoperti	Traduzioni dall'italiano all'inglese e dall'italiano al tedesco (settore bancario).
	Principali attività e responsabilità	Traduzione di discorsi ufficiali e preparazione di presentazioni in PPT nell'ambito del convegno internazionale "Italia - Giappone" tenutosi a Tokyo in data 2 luglio 2011.

	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Federazione delle Banche di Credito Cooperativo del Friuli-Venezia Giulia, via Verzegnis 15, Area direzionale Parco Nord, Torre Est, 33100 Udine.
	Tipo di attività o settore	Collaborazione linguistica.
9.	Date	Settembre 2010 - aprile 2011
	Lavoro o posizione ricoperti	Lettorato di lingua per studenti canadesi di italiano come lingua straniera.
	Principali attività e responsabilità	Preparazione di lezioni ed esercitazioni di grammatica, cultura, civiltà e lessico italiani, attività interattive e giochi di ruolo volti all'acquisizione di una corretta pronuncia; valutazione degli elaborati e del rendimento degli studenti.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Wilfrid Laurier University, 75 University Avenue West, ON 2L 3C5, Waterloo, Ontario, Canada.
	Tipo di attività o settore	Lettorato in ambito accademico.
Partecipazione a progetti, nomine ed esperienze di docenza		
1.	Date	Dall'11 giugno 2020 (nomina fino al 10 giugno 2023)
	Lavoro o posizione ricoperti	Nomina a "Cultrice della materia" per la lingua e la letteratura friulana per il triennio 2020-2023.
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Udine Via Palladio, 8 – 33100 Udine
	Principali attività e responsabilità	Partecipazione alle sessioni d'esame e di laurea, collaborazione con i docenti titolari dei corsi afferenti alla lingua e alla letteratura friulana; partecipazione a iniziative volte alla promozione della lingua e della cultura friulana.
	Tipo di attività o settore	Ambito accademico
2.	Date	22 – 23 marzo 2019
	Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua friulana per studenti di Romanistica di madrelingua tedesca
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Universität Wien – Institut für Romanistik Spitalgasse 2 – Hof 8 A – 1090 Wien

	Principali attività e responsabilità	Organizzazione di un corso pratico intensivo di lingua friulana pensato per studenti di filologia romanza, utilizzando il tedesco come lingua veicolare.
	Tipo di attività o settore	Lettorato in ambito accademico
3.	Date	2 marzo 2019
	Lavoro o posizione ricoperti	Insegnamento in lingua tedesca e friulana e interpretariato in ambito artigiano
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Unione Artigiani Piccole e Medie Imprese Confartigianato FVG. Via del Pozzo, 8 – 33100 UDINE
	Principali attività e responsabilità	Organizzazione di una giornata di studio sulle basi comunicative delle lingue italiana e friulana per turisti austriaci di lingua tedesca; interpretariato nell'ambito di attività laboratoriali e artigianato locali.
	Tipo di attività o settore	Docenza e interpretariato.
4.	Date	25 ottobre – 17 novembre 2018
	Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua friulana per studenti di Filologia romanza di madrelingua tedesca
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	Universität Mannheim – Romanische Sprach- und Medienwissenschaft, Romanisches Seminar. L15, 1-6, D-68131 Mannheim, Deutschland, tel. 0049 621181-2295
	Principali attività e responsabilità	Organizzazione di un corso pratico di lingua friulana pensato per studenti di filologia romanza, utilizzando il tedesco come lingua veicolare.
	Tipo di attività o settore	Lettorato in ambito accademico
5.	Date	Marzo – giugno 2018
	Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua inglese per il settore Ingegneristico
	Nome e indirizzo del datore di lavoro	TRENOLab S.r.l.s., via Maniacco 7/A – 34170 Gorizia
	Principali attività e responsabilità	Insegnamento della lingua inglese applicata all'ingegneria; studio del lessico settoriale; analisi di situazioni comunicative tipiche dell'ambito lavorativo in oggetto.
	Tipo di attività o settore	Insegnamento linguistico in ambito aziendale
6.	Date	Marzo – Giugno 2012

Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua friulana come L2 a studenti di madrelingua slovena
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Comprensivo di Lingua Slovena "Ivan Trinko", via dei Grabizio 38, 34170 Gorizia; c/o Scuola dell'infanzia e Scuola primaria di lingua slovena "Ludvik Zorzut", via del Collio 2 e 4, 34071 Brazzano, Cormòns (Go).
Principali attività e responsabilità	Preparazione di attività ludiche, teatrali ed esercitazioni linguistiche per bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria di lingua slovena.
Tipo di attività o settore	Insegnamento della lingua friulana presso scuola di lingua minoritaria (sloveno).
Istruzione e formazione	
1.	Date
	Ottobre 2021 – febbraio 2022
	Titolo della qualifica rilasciata
	Certificazione CEDILS – Didattica di Italiano per stranieri
	Principali tematiche / competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi
	Acquisizione delle basi teorico-pratiche di didattica dell'italiano L2 in contesti di insegnamento rivolti a stranieri di diverse fasce d'età; principi di neurolinguistica, pedagogia, e glottodidattica. Valutazione finale: 86/100 (con distinzione)
	Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
	Università Ca' Foscari di Venezia – Centro di Didattica delle Lingue CDL
2.	Date
	Settembre 2019 – Aprile 2020 (conseguimento titolo: 14 aprile 2020)
	Titolo della qualifica rilasciata
	Corso di Perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne – Indirizzo: Lingue per i Bisogni Educativi Speciali (500 ore)
	Principali tematiche / competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi
	Inquadramento teorico, pedagogico e legislativo relativo agli studenti con B.E.S.; acquisizione di strategie e tecniche didattiche per la progettazione autonoma di percorsi e materiali didattici accessibili e inclusivi. Titolo del Project Work finale: <i>"Inner and Outer Conflicts of Identity": una proposta didattica inclusiva.</i> Tutor: Prof.ssa Annalisa Brichese. Valutazione finale: 30/30
	Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
	Università Ca' Foscari di Venezia
3.	Date
	15 febbraio 2018

<p>Titolo della qualifica rilasciata</p> <p>Principali tematiche / competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p> <p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>Certificazione linguistica GDS – Großes Deutsches Sprachdiplom (C2)</p> <p>Acquisizione del livello QCER C2 relativo alla lingua tedesca</p> <p>ICIT – Istituto di Cultura Italo-Tedesco (partner del Goethe-Institut) Padova</p> <p>Gennaio 2012 – giugno 2015 (conseguimento titolo: 24 maggio 2017)</p>
<p>4.</p> <p>Date</p> <p>Titolo della qualifica rilasciata</p> <p>Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p> <p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie (Curriculum in Linguistica, Ladinistica e Plurilinguismo)</p> <p>Elaborazione di un glossario relativo alla varietà "sonziaca" della lingua friulana; studio della storia, della letteratura, della linguistica e della lessicografia relative a tale varietà linguistica caratterizzante l'area goriziana "di frontiera" in un'ottica plurilingue e multiculturale; partecipazione al progetto "Dizionario Storico Friulano" online (responsabile della sezione "Lessico patrimoniale friulano del Goriziano"). Tesi dal titolo: <i>Lessico friulano del Goriziano</i>. Supervisore: Prof. Federico Vicario; giudizio finale: Eccellente.</p> <p>Università degli Studi di Udine</p>
<p>5.</p> <p>Date</p> <p>Titolo della qualifica rilasciata</p> <p>Principali tematiche / competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p> <p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>Febbraio – luglio 2015 (conseguimento titolo: 9 luglio 2015)</p> <p>Abilitazione TFA – Tirocinio Formativo Attivo, Il ciclo (ambito disciplinare AD 5 – tedesco, classi di concorso A 545 – A 546). Elaborato finale dal titolo: <i>Il modello P.P.P. (Presentazione – Pratica – Produzione) nella didattica della lingua tedesca: un esempio di applicazione</i>. Relatrice: Prof.ssa Sonja Kuri; correlatrice: Prof.ssa Marilena Beltramini. Punteggio finale: 99/100.</p> <p>Formazione teorica e pratica relativa all'insegnamento della lingua, letteratura e civiltà dei Paesi di lingua tedesca presso le scuole secondarie di primo e di secondo grado.</p> <p>Università degli Studi di Udine</p>
<p>6.</p> <p>Date</p> <p>Titolo della qualifica rilasciata</p>	<p>12 giugno 2014</p> <p>Certificazione CPE (Certificate in Proficiency English)</p>

<p>Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p>	<p>Acquisizione del livello di competenza linguistica QCER C2 per la lingua inglese.</p>
<p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>British School of English FVG, sezione di Udine</p>
<p>7. Date</p>	<p>Ottobre 2013</p>
<p>Titolo della qualifica rilasciata</p>	<p>Certificazione TEFL (Teaching English as a Foreign Language) – TESOL (Teaching English as a Second Language) per l'insegnamento dell'inglese come lingua seconda utilizzando esclusivamente la lingua stessa.</p>
<p>Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p>	<p>Competenze didattiche e interculturali per l'insegnamento "a immersione totale" della lingua inglese a studenti non madrelingua di diverse età.</p>
<p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>i-to-i TEFL Teach English Abroad and Online UK</p>
<p>8. Date</p>	<p>Febbraio – luglio 2013 (conseguimento titolo: 9 luglio 2013)</p>
<p>Titolo della qualifica rilasciata</p>	<p>Abilitazione TFA – Tirocinio Formativo Attivo, I ciclo (classi di concorso A 345-346). Elaborato finale dal titolo: <i>La didattica metacognitiva nell'apprendimento dell'inglese come lingua straniera</i>. Relatrice: Prof.ssa Cristiana Ziraldo; correlatrice: prof.ssa Silvia Magri. Punteggio finale: 100/100.</p>
<p>Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p>	<p>Formazione teorica e pratica relativa all'insegnamento della lingua, letteratura e civiltà dei Paesi di lingua inglese presso le scuole secondarie di primo e di secondo grado.</p>
<p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>Università degli Studi di Udine</p>
<p>9. Date</p>	<p>Ottobre 2009 – giugno 2011 (conseguimento titolo: 29 giugno 2011)</p>
<p>Titolo della qualifica rilasciata</p>	<p>Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee. Tesi finale dal titolo <i>In Search of a Canadian Identity</i>; relatrice: Prof.ssa Anna Pia De Luca; punteggio: 110/110 e lode.</p>
<p>Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi</p>	<p>Sviluppo di capacità teorico-critiche, allenamento della produzione scritta e orale, perfezionamento delle lingue inglese e tedesca, acquisizione lingua francese (quarta lingua).</p>
<p>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>Università degli Studi di Udine</p>

10.	Date	Ottobre 2006 – novembre 2009 (conseguimento titolo: 11 novembre 2009)
	Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e Letterature Straniere. Tesi finale dal titolo: <i>La tragedia di una famiglia 'mista' nel Terzo Reich. I diari di Jochen Klepper</i> ; relatore: Prof. Anton Reininger; punteggio: 110/110 e lode.
	Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi	Acquisizione di tre lingue straniere (inglese, tedesco e sloveno), sviluppo delle capacità di contestualizzazione storico-letteraria e di riflessione critica.
	Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Udine
11.	Date	Settembre 2001 – luglio 2006 (conseguimento titolo: 5 luglio 2006)
	Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di maturità scientifica (punteggio: 100/100)
	Principali tematiche/competenze professionali possedute e sviluppate nel corso di studi	Acquisizione dei fondamenti teorici e metodologici nelle principali discipline scientifiche e umanistiche; sviluppo delle capacità auto-organizzative e di una metodologia di studio.
	Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Scientifico Statale "Duca degli Abruzzi", Gorizia.
	Borse di studio	<ul style="list-style-type: none"> - 29 agosto 2010 – 29 aprile 2011: fruizione della borsa di studio erogata dal <i>Centro di Cultura Canadese</i> dell'Università degli studi di Udine per lo svolgimento di un anno accademico presso la Wilfrid Laurier University di Waterloo, Ontario, Canada. - 3 ottobre 2008 - 6 marzo 2009: fruizione della borsa di studio nell'ambito del progetto <i>LLP Erasmus studio</i> presso la Universität Osnabrück di Osnabrück (Niedersachsen, Germania).
	Partecipazione a convegni ed eventi culturali in qualità di relatrice	<ul style="list-style-type: none"> - 5 giugno 2014: intervento dal titolo Fonti letterarie per il friulano del Goriziano, convegno di studi "Il confine nella letteratura di confine" promosso dalla Società Filologica Friulana nell'ambito della "Setemane de Culture Furlane" (5-15 giugno 2014); - 26 settembre 2014: contributo dal titolo La memoria nelle parole, relativo alla produzione poetica dello scrittore Celso Macor, presentato a Lucinico, Gorizia; - 3 ottobre 2014: intervento preparato nell'ambito del "VI Colloquium retoromanistich" (Cormòns, 2-4 ottobre 2014) sulle lingue dell'arco alpino, intitolato Due raccolte encomiastiche settecentesche di area goriziana: raccolta De Fin (1744) e raccolta Cobenzl (1779), realizzato in collaborazione con il

Pubblicazioni e contributi

- dott. Gabriele Zanello, relativo all'analisi linguistica di due raccolte poetiche in friulano goriziano;
- 15 maggio 2018: contributo dal titolo **Esperienze di traduzione in friulano goriziano**, convegno di studi "Tradurre nelle lingue minori" nell'ambito della "Setemane de culture furlane" (Turriaco) promossa dalla Società Filologica Friulana (10-20 maggio 2018).
 - **Fonti letterarie per il friulano del Goriziano**. In Matteo Venier e Gabriele Zanello (a cura di), *Cultura in Friuli. Settimana della Cultura Friulana. Setemane de culture furlane 5-15 giugno 2014*, Società Filologica Friulana, Udine 2015: pp. 83-95.
 - **Celso Macor: la memoria nelle parole**. In «Lucinîs», n. 59 (28 febbraio 2014), pp. 8-9;
 - **Il friulano in due raccolte encomiastiche settecentesche di area goriziana**. In Federico Vicario (a cura di), *Ad limina Alpium, Vi Colloquium retoromanistich Cormòns, dai 2 ai 4 di Otubar 2014*, Società Filologica Friulana, Udine, pp. 579 – 661. Scritto in collaborazione con il dott. Gabriele Zanello;
 - **Celso Macor: scrits e poesia. Par ricuardâlu tai 20 ains da muart**. Recensione di *Trilogia Isontina e Svualâ senza slaifs* dello scrittore isontino Celso Macor. In «Voce Isontina», a. 54, n. 13 (30/03/2018): p. *Friûl di soreli Jevât*.
 - **Esperienze di traduzione in friulano goriziano**. In *Cultura in Friuli V 10-20 maggio 2018. Setemane de culture furlane – Settimana della cultura friulana*. A cura di Cristina Di Gleria e Marta Varutti. Atti del convegno di studi nell'ambito della *Setemane de culture furlane* (Turriaco, 15 maggio 2018, *Tradurre nelle lingue minori*). Società Filologica Friulana, Udine 2019, pp. 385-398.
 - Recensione di **Moling, Sara, et. Al (eds.): Dizionario Italiano - Ladino Val Badia. Dizionar Ladin / Val Badia - Talian**. In «Ladinia» XLIII (2019): pp. 238-245.
 - **Le lingue di Gorizia**. In «Ce fastu?» XCV (2019), 1-2: pp. 23-34. Discorso per l'inaugurazione di Casa Ascoli, Gorizia, 16 luglio 2019.
 - **Lenghe & Culture 1 – Storie dal Friûl** (coautore: Gabriele Zanello). Udine, Società Filologica Friulana 2019. Libro di testo per i corsi pratici di lingua e cultura friulane.
 - **Lenghe & Culture 2 – Lenghe e Leterature furlane** (coautore: Gabriele Zanello). Udine, Società Filologica Friulana 2020.

- **Lenghe & Culture 3 – Culture dal Friûl** (coautore: Gabriele Zanello). Udine, Società Filologica Friulana 2021.
- **Cultura in Friuli VII 18-28 ottobre 2020 / 6-16 maggio 2021. Setemane de Culture Furlane / Settimana della Cultura Friulana.** Udine, Società Filologica Friulana 2022. Curatela degli Atti (co-curatrice: Marta Varutti).

La sottoscritta autorizza il trattamento dei propri dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

Cormòns, 27 settembre 2022

Maria Chiara Visintin